Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdjęłam mą suknię, jak mam ją założyć? Umyłam swe nogi, jak mam je pobrudzić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdjęłam już suknię, czy znów mam ją założyć? Umyłam nogi, czy znów mam je pobrudzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdjęłam już swoją suknię, jakże mam ją wkładać? Umyłam swoje nogi, jakże mam je pobrudzić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziałem: Zewlekłam suknię moję, jakoż ją oblec mam? umyłam nogi moje, jakoż je zmazać mam? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwlokłam suknię moję, jakoż ją oblec mam? Umyłam nogi moje, jakoż je zmazać mam? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Suknię z siebie zdjęłam, mam więc znów ją wkładać? Stopy umyłam, mam więc znów je brudzić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdjęłam już moją suknię, jakże więc mam ją znowu przyoblec? Umyłam moje nogi, jakże więc mam je znowu pobrudzić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Zdjęłam tunikę. Jakże mam ją zakładać? Umyłam stopy. Jakże mam je brudzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdjęłam już suknię, czyż mam ją znowu wkładać? Umyłam już nogi, czyż mam je znów ubrudzić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdjęłam już suknię moją, jakże mam ją znów oblec? Umyłam moje nogi, czy mam je znowu zabrudzić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я скинула мою верхню одіж, як її уберу? Я помила мої ноги, як їх забруджу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złożyłam moją suknię, jakżebym znowu miała ją włożyć? Umyłam moje nogi, jakżebym znowu miała je zabrudzić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZdjęłam swą długą szatę. Jakże mam ją znowu włożyć? Umyłam swoje stopy. Jakże mam je pobrudzić?ʼ |